

# TRANSLATING MULTISAMPLING DR CHRYS CHRYSTELLO

## TABLE OF CONTENTS

PART 1 .....	1
PART 1/A TECHNICAL TEST – 475 WORDS.....	
PART 1/B GENERAL LANGUAGE TEST – 349 WORDS.....	
PART 2 .....	
PART 2/A (ENGINEERING) 86 WORDS .....	
PART 2/B (MEDICAL) 100 WORDS .....	
PART 2/C (HARDWARE) 105 WORDS .....	
PART 2/D (COMMUNICATIONS) 300 WORDS.....	
PART 2/E (FINANCIAL/ECONOMICS) 261 WORDS.....	
PART 3 .....	
PART 3/A (WORD PLAY/PUNS) 443 WORDS.....	
PART 3/B (RHYMES/SONGS) 169 WORDS.....	
PART 3/C (SPORT) 163 WORDS .....	
PART 3/D (EDUTAINMENT) 316 WORDS .....	
PART 3/E (MARKETING) 156 WORDS.....	
PART 4: GENERAL QUESTIONS.....	

*PART 1 PART 1/a Technical test – 475 words (TRANSLATION INTO PORTUGUESE EUROPEAN STANDARD)*

## Getting Started /Para começar

Welcome to the XXX® program—the essential tool for universal document exchange. You can use XXX to publish virtually any document in Portable Document Format (PDF). Documents in PDF preserve the exact look and content of the originals, complete with fonts and graphics, and they can be distributed by e-mail or stored on the World Wide Web, an intranet, a file system, or a CD-ROM for other users to view on Microsoft® Windows®, Mac OS, and UNIX® platforms.

Sejam bem-vindos ao programa XXX® - uma ferramenta indispensável para uma troca universal de documentação. Com o XXX pode-se publicar virtualmente qualquer documento em PDF (Portable Document Format). Os documentos em PDF mantêm o mesmo aspeto e conteúdo dos originais, incluindo os tipos de letra e gráficos, podendo ser distribuídos através de correio eletrónico (e-mail) ou armazenados na WWW, numa intranet, num sistema de ficheiros ou numa unidade de gravação CD-ROM para que outros utilizadores os vejam com plataformas Microsoft® Windows®, Mac OS, e UNIX®.

### What's new in XXX 4.0/O que há de novo no XXX 4.0

Version 4.0 of XXX includes many improvements to the interface that streamline your work on PDF files. A tool bar and command bar give you easy access to both new and familiar XXX features, while the status bar provides quick ways to change the on-screen display. Floating palettes with bookmarks, thumbnails, annotations, signatures, articles, and destinations offer enhanced display, navigation, and editing functionality. And in addition to the menu bar at the top of the screen, XXX now provides context-sensitive menus with commands related to the item under the pointer.

A versão 4.0 do XXX contém inúmeros melhoramentos de interface que facilitam o seu trabalho com os ficheiros do tipo PDF. Uma barra de ferramentas e uma barra de comandos permitem um acesso fácil às funcionalidades novas quer às habituais do XXX, ao mesmo tempo que a barra de estado proporciona formas rápidas de alterar o que é mostrado no monitor. Paletas flutuantes com boomarks, vistas em miniatura (thumbnails), anotações, assinaturas, artigos e destinos, proporcionam uma visão melhorada, melhor navegação e mais funcionalidade para rever. Para além da barra de menus na parte superior do ecrã, o XXX dispõe agora de menus com sensibilidade de contexto e comandos relativos aos itens sob o ponteiro.

XXX 4.0 also includes many new features: /O XXX 4.0 dispõe ainda de mais características novas:

Converting documents to PDF /Para converter documentos em PDF

You can now simply drag and drop many popular file types to the XXX icon or XXX window to convert the files to PDF.

Agora basta puxar e deixar cair inúmeros tipos de ficheiros populares até ao ícone do XXX ou a janela do XXX para os converter em formato PDF.

#### Microsoft Office macros /Macros do Microsoft Office

XXX installs macros in the Windows versions of Microsoft Office applications so that you can create PDF files directly from those applications. The PDFMaker macro is installed for Microsoft Word 97 and PowerPoint 97; it can create PDF using XYY® or XZZ, and it supports new XXX features such as structured bookmarks. The XZZ macro works with Microsoft Word 95, PowerPoint 95, and Excel 97.

O XXX instala os macros nas versões Windows das utilizações do Microsoft Office de forma a permitir-lhe criar ficheiros de formato PDF diretamente daquelas utilizações. A macro do PDFMaker fica instalada no Microsoft Word 97 e no PowerPoint 97; podendo criar ficheiros PDF utilizando XYY® ou XZZ, e apoia novas características funcionais do XXX tais como bookmarks estruturados. O macro XZZ funciona com o Microsoft Word 95, PowerPoint 95, e Excel 97.

#### Opening documents in XXX /Para abrir documentos em XXX

With the Open command in XXX for Windows, you can now open documents from many popular applications and convert them automatically to PDF.

Com o comando ABRIR em XXX para Windows, agora já pode abrir documentos de inúmeras aplicações bem populares e convertê-los automaticamente para o formato PDF.

#### Opening Web pages /Para abrir as páginas da Web

You can download HTML pages from the Web in XXX for Windows and convert the pages to PDF at the same time. Any links on the pages in PDF retain an association with the Web site so that you can click links to download additional pages quickly.

Podem descarregar-se as páginas de HTML da Web para o XXX em Windows e converter essas páginas para o formato PDF ao mesmo tempo. Quaisquer ligações existentes nas páginas em PDF se mantêm ligadas ao local da Web, para que possa apenas carregar nessas ligações para descarregar páginas adicionais de forma rápida.

#### Distiller job options / Possibilidades do separador (destilador) de tarefas

Distiller now provides more options for converting documents to PDF. You can use one of three predefined sets of job options to optimize PDF files for different purposes, and you can customize and save your own sets of job options. The 4.0 job options include the ability to manage color in your documents and even embed ICC profiles to maintain accurate color in PDF files from one ICC-aware application or output device to another.

O Destilador proporciona agora mais opções de converter documentos para o formato PDF. Pode utilizar-se uma de três opções predeterminadas para otimizar os ficheiros de formato PDF para fins distintos, e podem modelar-se e guardar opções ao seu gosto. As opções de tarefas do 4.0 incluem a facilidade de gerir cores nos seus documentos e até mesmo incluir os perfis ICC para manter a fidelidade das cores nos ficheiros de formato PDF de uma utilização capaz de reconhecer ICC ou de uma unidade de saída para outra.

#### CMYK color options /Opções de cores CMYK

With the Prepress dialog box in XXX, you can bypass any color management system and preserve the original CMYK and gray values in a PDF document if the file is to be used to make color plates for printing.

Com a caixa de diálogo Prepress em XXX, podem ultrapassar-se os sistemas de gestão de cores e manter os valores originais CMYK e de cinzentos num documento do formato PDF se o ficheiro for utilizado para executar chapas coloridas para impressão.

### ***PART 1/b General language test – 349 words***

#### **Sir Hackalott <<Designer's note: Insert screenshot of Sir Hackalott>>**

Eighth Lord of Huntingdonshire and thirty-first in line to the Crown, Sir Axel Hackalott was a kindly, benevolent gentleman. At Christmas-time, he would donate funds and vast hampers of food to the local orphanage and encourage his subjects to match his goodwill. Castle Hackalott was renowned for its famous dragon - Gordon the Good-Natured <<Designer's note: Insert screenshot of the Dragon (looking friendly)>> - and folk from far and wide would come to Huntingdonshire to see the gentle beast. Stroking its prickly mane was reputed to

bring good luck, but not so for Sir Hackalott. The hole in the fabric of Time was wide enough for the spindly form of Chronon, the Evil Time Overlord, to slide through. Faced with such a phenomenon, Sir Hackalott drew his sword, but Chronon's evil magic wove its spell on the brave knight and his pet dragon. They were now under Chronon's command...

**Sir Hackalott** <<Designer's note: Insert screenshot of Sir Hackalott>>

Sir Axel Hackalott, o oitavo Lorde de Huntingdonshire e trigésimo primeiro na linha de ascensão ao trono, era um cavaleiro afável e benevolente. Por altura do Natal, doava dinheiro e cabazes de Natal bem fornecidos para o orfanato local, incentivando os seus súbditos a seguirem-lhe o exemplo de boa vontade. O castelo de Hackalott era bem conhecido pelo seu famoso Dragão – Gordon, o bem disposto, - <<Designer's note: Insert screenshot of the Dragon (looking friendly)>> e havia gente que vinha de toda a parte até Huntingdonshire para ver o simpático dragão. A tradição indicava que afagar a sua melena de espinhos trazia boa sorte a todos menos a Sir Hackalott. Um vácuo na textura do Tempo era suficientemente espaçoso para nele penetrar a forma longilínea de Chronon, O Senhor Supremo do Tempo do Mal. Confrontado com semelhante fenómeno, Sir Hackalott desembainhou a sua espada, mas os poderes mágicos do mal de Chronon teceram a sua teia de madição sobre o bravo cavaleiro e o seu dragão doméstico. Agora, eles não podiam escapar às ordens de Chronon...

**Stokes the Blacksmith** <<Designer's note: Insert screenshot of Stokes>>

Gabriel Stokes was never one to shirk a job. Be it tending the furnace or fixing the portcullis at Castle Hackalott, he would turn his hand to anything. Stokes laboured night and day, carrying out his master's orders in return for bed, board and an honest supper. But one day, a trip to the cellar to feed Gordon the Good-Natured, resulted in him meeting his new master - Chronon. And his career took a turn for the worse...

**Stokes, o ferreiro** <<Designer's note: Insert screenshot of Stokes>>

Gabriel Stokes não era homem de temer qualquer trabalho. Fosse a manter acesa a fornalha ou a reparar as portas levadiças do castelo Hackalott, ele estava sempre pronto a dar uma mão. Stokes trabalhava noite e dia cumprindo as ordens do seu amo e senhor em troca de cama, mesa e uma boa ceia. Até que um dia, ao deslocar-se à adega para dar de comer a Gordon, o bem-disposto, teve como resultado ele encontrar-se com o seu novo amo – Chronon. E de repente toda a sua vida teve uma mudança para pior...

**Mrs Washboard** <<Designer's note: Insert screenshot of Mrs Washboard>>

As head-cook at Castle Hackalott, Mrs Washboard would keep a spotless kitchen and pride herself on her loyalty to the castle. Were a foreign army ever spotted advancing on Huntingdonshire, she would stand by her motto: "At least Sir Hackalott's forces would meet the invaders head on with full stomachs." Chronon's invaders, on the other hand, came from another world, in another time-zone, a place she could never comprehend. Full stomachs or not, the defenders of Castle Hackalott were now possessed by Chronon and provided the perfect fortress to guard his stolen secrets of Time.

**A senhora Washboard** <<Designer's note: Insert screenshot of Mrs Washboard>>

A senhora Washboard como cozinheira-chefe do castelo de Hackalott mantinha a sua cozinha impecável e orgulhava-se da sua lealdade para com o castelo. Quando um exército inimigo se vislumbrou a avançar sobre Huntingdonshire ela era fiel ao seu lema: "Pelo menos as tropas de Sir Hackalott iam defrontar o inimigo de barriga bem cheia". Os invasores de Chronon, por seu turno, vinham de outro mundo, doutro tempo e espaço, dum lugar que ela nunca entendeu. De barriga cheia ou não, os defensores do castelo de Hackalott estavam agora nas mãos de Chronon e permitiam que a fortaleza perfeita guardasse os seus segredos do Tempo.

## *PART 2 - PART 2/a (ENGINEERING) 86 words*

Beneath the 156's aerodynamic coupe-like body hides a chassis focused on fun. The independent suspension has front double wishbones and an anti-roll bar, while the rear features MacPherson struts with transverse rods that angle the wheels into a bend to provide stability under on-the-limit cornering. Responsiveness is increased by incredibly direct power steering, while stopping power is boosted by an anti-lock braking system.

The 156 line up includes 1.6-litre, 1.8-litre and turbo-diesel versions, but the performance models are the 2.0 T. Spark and the 2.5 V6.

Sob as linhas aerodinâmicas tipo coupé do 156, esconde-se um chassis voltado para a diversão. A suspensão é independente à frente com braços duplos e uma barra estabilizadora, e na traseira tem braços de suspensão McPherson com barras transversais provocando um camber positivo nas rodas, para aumentar a estabilidade em curvas nos limites. A capacidade de resposta é incrementada por uma direção assistida incrivelmente direta e o poder de travagem é complementado com um sistema ABS.

A gama 156 inclui motorizações de 1,6 litros, 1,8 litros e turbo-diesel, mas os modelos com melhores prestações topo de gama são o 2.0T Spark e o V6 de 2.5 litros.

## *PART 2/b (MEDICAL) 100 words*

We would like to ask about the treatment and management of septic shock.

Gostaríamos de indagar sobre o tratamento e cuidados a ter com o choque séptico

**Septic Shock Definition (READ OUT) /Definição de choque séptico (LEIA POR FAVOR)**

<ul style="list-style-type: none"> <li>Septic shock is characterised by severe sepsis associated with:</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>O choque séptico caracteriza-se por uma septicemia aguda associada a:</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>a mean arterial pressure (MAP) of less than 70mmHg for at least 30 consecutive minutes despite fluid resuscitation</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>uma pressão arterial anormal (MAP) inferior a 70 mmHg durante – pelo menos – trinta minutos consecutivos não obstante ressuscitação de fluidos</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>OR /OU</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>a requirement for vasopressor support with a constant dose rate of either adrenaline &gt;0.05ug/kg/min and/or noradrenaline &gt;0.05ug/kg/min and/or</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>dopamine &gt; 5ug/Kg/min and/or phenylephrine &gt;0.5ug/kg/min (or equivalent doses of other vasopressors) for at least 30 consecutive minutes to maintain MAP up to 90mmHg</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Uma necessidade de apoio vaso-compressor com uma dosagem constante ou de adrenalina &gt; 0,05 ug/kg/min e/ou noradrenalina &gt; 0,05 ug/kg/min e/ou</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>dopamina &gt; 5 ug/kg/min e ou fenilofrina &gt; 0.5 ug/kg/min (ou doses equivalentes de vaso-compressores pelo menos durante trinta minutos consecutivos a fim de manter a tensão arterial até aos 90 mmHg</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Are you involved in managing/treating septic shock patients according to this definition?</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Está de alguma forma ligado ao tratamento e cuidados de doentes vítimas de choque séptico, de acordo com esta definição?</li> </ul>

**PART 2/c (HARDWARE) 105 words**

I/O address of PC card #%%s and I/O address of PC card #%%s are identical.
O endereço I/O da placa do PC#%%s e o endereço I/O da placa PC#%%s são idênticos
Interrupt of PC card #%%s and interrupt of PC card #%%s are identical.
A interrupção da placa do PC#%%s e a interrupção da placa do PC#%%s são idênticas
MPM address of PC card #%%s and MPM address of PC card #%%s are identical.
O endereço MPM da placa do PC#%%s e o endereço MPM da placa do PC#%%s são idênticos
Definition of custom-made dialogue failed !
A definição do diálogo elaborado pelo utilizador falhou !

Removal of XXX files.
Remoção dos ficheiros XXX.
The software key remains installed.
A chave do software mantém-se instalada.
A software key is installed in directory %d. This directory must not be copied or deleted. Install a new XXX version in the same directory in order to continue using the software key.
Uma chave do software está instalada no directório %d. este directório não pode ser copiado nem eliminado. Instale uma nova versão do XXX no mesmo directório se quiser continuar a utilizar a mesma chave de software.
Please insert the key diskette into your drive and enter the corresponding drive letter.
É favor inserir a disquete chave na sua drive e escrever a letra da drive correspondente

**PART 2/d (COMMUNICATIONS) 300 words**

<b>What is The Equipment Administration module? / O que é o módulo de Administração de Equipamento?</b>
Equipment refers to the hardware used in circuit design, such as a relay rack, shelf, or card.
O termo equipamento refere-se ao hardware utilizado no design de circuitos, tais como a série de relés, gavetas ou cartões.
New Equipment Administration module users should understand the following subjects to use the module more effectively:
Os utilizadores do novo módulo de Administração de Equipamento devem ter conhecimentos dos seguintes temas a fim de poderem utilizar o módulo, de forma mais efetiva:
Mounting Positions
Posições de montagem
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Equipment Types</li> <li>• Tipos de equipamento</li> <li>• Ports, Port Addresses, Port Address Placeholders, and Enabled Port Addresses</li> <li>• Portas, endereço de portas. Placas de fixação de endereços de portas, e endereços de portas disponíveis.</li> <li>• Nodes and Node Addresses Overview</li> <li>• Nodos e endereços de nodos – visão de conjunto</li> <li>• DLR Mass Reconcile</li> <li>• Reconciliação da massa DLR</li> <li>• Hard-Wired Cross-Connects</li> <li>• Interligações de cabos duros</li> </ul>
Example: A customer requests 36 voice-grade phone lines for a newly acquired office building. You already have cable running to the building, but you need to install a channel bank at the site so you can make the lines operational. You know that your company recently purchased several Alcatel D448 channel banks; therefore, you want to use the Equipment Administration module to install an Alcatel D448 channel bank at the building's network location.
Por exemplo: um cliente pede uma ligação telefónica de voz com 36 linhas para um edifício comprado recentemente. Existem já cabos instalados para o edifício mas é necessário instalar um banco de cabos no local, de forma a tornar as linhas operacionais. Tem conhecimento de que a sua companhia adquiriu recentemente vários bancos de cabos Alcatel D448; desta forma quer utilizar o módulo de Administração de Equipamento para instalar um banco de cabos Alcatel D448 na rede do edifício.
<b>Cable Complements and Cable Pairs / Complementos de cabos e pares de cabos</b>
A cable complement is defined as a group of cable pairs within the same cable that have the following identical characteristics: originating location, terminating location and electrical or optical characteristics.
Um complemento de cabos define um grupo de pares de cabos, dentro do mesmo cabo, tendo todos eles as seguintes características idênticas: local de origem, local de destino e características eléctricas ou ópticas.
Complements also allow you to distinguish between interoffice cable and local loop.
Os complementos permitem-lhe também distinguir os cabos entre escritórios e os circuitos de ligações locais.
<b>Access Customer Terminal Location Field / Campo de Localização de Acesso dos Clientes aos Terminais</b>
The Access Customer Terminal Location (ACTL) field identifies a specific network location. An ACTL, assigned by the Access Provider, is an 11-character CLLI code. The first eight characters represent a building location. The last three characters identify the access customer and, in some cases, a specific type of service termination. An ACTL can be used by multiple access customers.
O Campo de Localização de Acesso dos Clientes aos Terminais (ACTL) identifica a localização de uma determinada rede específica. Um ACTL atribuído pelo Fornecedor de Acesso, é um código CLLI de 11 caracteres. Os primeiros oito (8) caracteres indicam a localização do edifício, os restantes três identificam o utilizador de acesso e, nalguns casos, um determinado tipo de serviço. Um ACTL pode ser utilizado por vários utilizadores de acesso.
<b>Location and Routing Gateway Configuration Overview / Aspeto geral da Localização e Configuração de encaminhamento de chamadas</b>
Bellcore provides a new Local Exchange Routing Guide (LERG) CD to its subscribers every month. From time to time Bellcore changes the format of information fields on the CD and enumerates these changes in the LERGSPEC.TXT file (which is on the CD).
A Bellcore oferece, todos os meses, um novo CD Guia de Centrais Locais de Encaminhamento de chamadas (LERG) para os seus assinantes. Ocasionalmente, a Bellcore altera o formato das áreas de informação no CD e menciona essas alterações no ficheiro LERGSPEC.TXT (que vem incluído no CD).

## *PART 2/e (FINANCIAL/ECONOMICS) 261 words*

### **Taxation Overview /Aspetos Fiscais Gerais**

XXX Taxation features provide a flexible solution to the many requirements of tax jurisdictions that effect your business operation. They enable you to create custom tax plans, and configure the system to use tax data from a third party software package. *A Tax Plan is a related collection of XXX tax types that apply to a subscribers taxing jurisdiction.*

O XXX Fiscal proporciona uma solução flexível para as múltiplas exigências do foro fiscal que influem na operação da sua firma ou negócio. Permite-lhe, criar Planos Fiscais feitos por medida, e configurar o sistema para utilizar dados fiscais de outras aplicações de software feitas por terceiros. *Um Plano Fiscal é uma coleção de tipos de impostos XXX que se aplicam ao foro fiscal de um determinado assinante.*

When you configure tax plans as described below, a customer service representatives may automatically or manually assign an appropriate plan to subscriber during the provisioning process. This occurs during the **Subscriber Provisioning Wizard**. As the subscriber uses services, XXX applies the appropriate tax to any activity that requires taxation.

Ao configurar o sistema de Planos Fiscais como adiante se descreve, os funcionários do Serviço de Clientes podem, automática ou manualmente, atribuir o plano apropriado a um assinante durante o processo de fornecimento. Isto acontece durante o **Subscriber Provisioning Wizard (guia fácil de fornecimento a assinantes)**. À medida que o assinante utiliza os serviços, o XXX utiliza os efeitos fiscais adequados para qualquer atividade que seja passível de imposto.

### **Creating and Configuring XXX Tax Plans /Como criar e configurar planos fiscais xxx**

You begin to set up XXX tax plans by configuring tax type information. *A tax type incorporates and defines both the name of a tax and percentage rate applied to the subscribers charges.* For example, you can build a XXX tax plan that includes tax types such as Federal Tax, State Tax and Sales Tax. Each of these may incorporate either a separate percentage rate of flat tax. In addition, you may define and associate a transaction type, such as a "Monthly Charge" to a tax type. An example might include attaching a transaction type such as a "Monthly Charge" to tax types such as Federal Excise Tax, Florida State Sales Tax, and Palm Beach County Sales Tax. You may also optionally link Tax Exemptions to a Tax Plan Type. The resulting combined definition ultimately defines the specific tax amounts applied to a subscriber's transaction.

Para começar a trabalhar com os Planos Fiscais XXX tem de se configurar o tipo de informação fiscal. *Um tipo de informação fiscal incorpora e define quer o nome do imposto quer a sua taxa de aplicação aos assinantes.* Por exemplo, pode-se construir um Plano Fiscal XXX que inclua tipos de impostos tais como Imposto Federal, Imposto Estadual e Imposto de Venda. Cada um destes impostos pode incorporar ou uma taxa percentual separada ou uma taxa única. Para além disto, pode-se definir e associar o tipo de transação envolvida tal como "Taxa mensal" a cada tipo de imposto daqueles atrás citados. Outro exemplo poderia incluir a ligação de um determinado tipo de transação tal como "Taxa mensal" a tipos de impostos do género Imposto Federal de Consumo, Imposto sobre Vendas do Estado da Florida e Imposto sobre vendas do Condado de Palm Beach. Existe ainda a opção de fazer correlacionar Isenções Fiscais a cada tipo de Plano Fiscal. A definição resultante da combinação destas alternativas vai definir o montante específico de impostos que se aplicam às transações de um determinado assinante.

## *PART 3/c (SPORT) 163 words*

"Hello and welcome to the 1998 British Touring Car Championship. Last season saw a demolition of the opposition by the Renault team, with Alain Menu winning the BTCC trophy. Can they repeat last year's success, or could the new **Audi** team be the new kids on the block?"

"Olá sejam todos bem-vindos ao campeonato britânico de Carros de Turismo de 1998. No ano passado assistimos ao espetáculo da equipa Renault devastando toda a oposição, terminando com a vitória de Alain Menu no Troféu BTCC. Será que este ano vão conseguir repetir a proeza, ou será que a equipa **Audi** se vai revelar como a menina bonita deste campeonato?"

"So on we go to the first qualifying session of the day. The new TOCA rules for qualifying give the drivers only one lap to prove

their metal before the race itself begins. (With only one mistake from drivers sending them to the back of the grid, tension should be very high indeed!)”

E vamos agora para a primeira sessão de treinos de qualificação do dia. As novas regras da TOCA para treinos implicam que os condutores têm apenas uma volta para provarem o que valem antes de a corrida ter início (basta um só erro dos pilotos para os remeter para a última fila da grelha de partida, e a pressão deve ser de facto enorme.) ”

“And so with the first hi-octane thrill packed qualification just about to start, let’s hold our breath and watch some of the action !”

“Estamos prestes a começar este primeiro treino de classificação cheio de emoções fortes, por isso o melhor é conter a respiração e ver o que se vai passar!”

“All the drivers are on the grid and the lights are about to come on. Let’s see who gets away in the lead.”

“Todos os pilotos estão na grelha de partida e as luzes vão-se acender. Vamos ver quem obtém a dianteira.”

“Well, the new **Audi** driver has done it again, taking the chequered flag in style.”

“Pois bem, o novo piloto da **Audi** repete a proeza ao cortar em grande estilo a linha de meta com a bandeira axadrezada

### *PART 3/d (EDUTAINMENT) 316 words*

English	Translation/Tradução
Let the action begin in the fast and furious world of Disney/Pixarís A Bugís Life. You're an ant named Flik and life is no picnic! Hopper and his army of evil grasshoppers are out to take over the ant colony. Recruit a band of warrior bugs as you fight your way through hoards of rival insects in the ultimate test of skill and daring. The entire colony is depending on you to squash the opposition. There is nothing small about the excitement ahead!	Deixemos que a ação se inicie no frenesim do mundo Disney/Piraris Uma vida de inseto. Você é uma formiga chamada Flik e a vida não é nenhum piquenique. Hopper e a sua legião de gafanhotos maus estão a preparar-se para ocupar a colónia de formigas. Recrute um grupo de escaravelhos guerreiros para lutar por entre hordas de insetos rivais no mais avançado teste de perícia e ousadia. Toda a colónia depende da sua capacidade em esmagar a oposição. Há excitação suficiente à sua espera.
Recruit a band of warrior bugs and prepare for battle.	Recrute um grupo de escaravelhos guerreiros e prepare-se para a batalha
Plant a 'living stairway' to get at those hard-to-reach places!	Coloque uma 'escada viva' para conseguir chegar àqueles sítios difíceis de atingir
Manoeuvre through treacherous obstacles and solve puzzles to unlock new areas of Flik's world.	Manobre por entre obstáculos traiçoeiros e resolva puzzles a fim de abrir novas áreas do mundo de Flik.
Glide across the canyon on a dandelion seed but don't land too soon!	Deslize através do vale numa folha de dente-de-leão mas tenha cuidado para não aterrar demasiado cedo!
Explore each level, find special power-ups and collect different tokens.	Explore os vários níveis, descobrindo poderes especiais adicionais e colecionando diferentes símbolos.
Travel at speed as Atta flies you through the rivermaze	Viaje em velocidade enquanto Atta o leva em voo por entre o labirinto do rio
Rosie's web will help you get where you need to go!	A teia de Rosie vai ajudá-lo a chegar aonde pretende ir.
Test your wits and challenge your reflexes as you try to defeat your treacherous insect enemies.	Verifique os seus dotes e confronte os seus reflexos enquanto tenta vencer os traiçoeiros exércitos de insetos seus inimigos

Gaming Thrills: Outstanding animation, immersive 3-D animated landscapes and intense 3-D graphics. 15 levels of amazing gameplay. Video clip introductions and special video clip rewards from Disney/Pixar's A Bug's Life feature film. Fast and furious fun with your favourite characters from the film. Secret areas, awesome power-ups, and out-of-this-world puzzles and mazes ensure hours of replayability.	Excitação de jogo: Animação excepcional, notáveis paisagens onde submergir em 3 dimensões animadas e gráficos intensos também em 3D. 15 níveis de dificuldade. Apresentação de videoclips para apresentação, e recompensas de vídeo do filme da Disney/Pixar's Uma vida de inseto. Divirta-se à grande com os seus personagens favoritos do filme. Áreas secretas, incríveis poderes especiais adicionais, puzzles de espantar e labirintos que lhe vão proporcionar inúmeras horas de diversão.
Tuck and Roll, the Pillbug Acrobats	Tuck e Roll os Acrobatas Piolhos
Flik uses these eager pillbugs to bounce himself upwards. All the while they speak a very enthusiastic Hungarian form of gibberish.	Flik utiliza estes ávidos piolhos para saltar e mover-se para cima. Entretanto eles falam entusiasmados uma algaraviada de Húngaro.
Heimlich, the Caterpillar	Heimlich, a lagarta
Heimlich likes to eat and his stomach proves to be a useful trampoline. Heimlich tends to giggle when you hop on his tummy.	Heimlich adora comer e o seu estômago tem como utilidade servir de trampolim. Heimlich tem a mania de dar risadinhas sempre que lhe pisam a barriga.
Francis, the Ladybug	Francis, a Dona Besouro
Francis is often mistaken for a lady. He is a ladybug after all. Francis overcompensates for this by attempting to pick a lot of fights.	Francis é muitas vezes confundido com uma senhora, ou não fosse ele a Dona Besouro, mas Francis mais do que compensa este facto ao tentar entrar em todas as lutas.

***PART 3/e (MARKETING) 156 words***

XXX Objectives
Objetivos do XXX
It is the aim of XXX to be the International mobile computing distributor of choice.
Through our European and international coverage of the mobile computing market with our country level representation covered by established and focused mobile computing distribution partners, and through the development of the mobile computing market and sales channel, in conjunction with major vendors and XXX own brand product, XXX is developing a single source business that works with the traditional channel sales model, supporting local dealers and enabling them to benefit from being part of a larger organization whilst maintaining a personal approach.
This also enables our partners to be part of the delivery and support mechanism for international mobile computing projects for multi-nationals.
XXX pretende tornar-se no distribuidor de computadores portáteis, por excelência.
Através da nossa rede Europeia e internacional do mercado de computadores portáteis, com cobertura a nível de países feita por companhias nossas parceiras bem estabelecidas no ramo de distribuição de computadores, e através do desenvolvimento do mercado de computadores móveis e canais de venda conjuntamente com vendedores e o próprio produto de marca, XXX está a desenvolver uma fonte de fornecimento única trabalhando em paralelo com os canais tradicionais de venda, apoiando os vendedores a nível local e proporcionando-lhes os benefícios de pertencerem a uma larga organização mas sendo capazes de manter um toque pessoal.
Isto permite também aos nossos parceiros fazerem parte dos mecanismos de apoio na entrega e manutenção e serviços para projetos internacionais de computadores móveis com multinacionais.
XXX distributes leading brand products as well as a range of high quality own brand products.
XXX provides a high level of Value Added Distribution by developing end-user solutions with proven high levels of technical support.

## PART 4: GENERAL QUESTIONS

### 1) Please highlight what needs translating in the following 3 samples:

#### SAMPLE A)

```
<head>
<title>Free Information Pack</title>
</head>
<body BGCOLOR="#FFFFFF" LINK="#3030A0" VLINK="#5050D0">
<p><font color="#000000" face="Times New Roman">To receive your <strong>free information
pack</strong> -<br>
Please fill out the form <a href="#Free Information Pack Request Form">below</a> and
submit to XXX.</font></p>
<ol>
</ol>
<h2><font color="#000000" face="Times New Roman"><a name="Free Information Pack Request Form">Free Information
Pack Request Form</a></font></h2>
<p><font color="#000000" face="Times New Roman">Fields in <b>bold</b> are required. </font></p>
<form NAME="Free Information Pack Request" METHOD="POST"
action="../_vti_bin/shtml.dll/enquiry_forms/feedback.htm" webbot-action="--WEBBOT-SELF--">
<!--webbot bot="SaveResults" S-Email-Format="TEXT/PRE" B-Email-Label-Fields="TRUE" B-Email-ReplyTo-From-
Field="TRUE" S-Email-ReplyTo="email" B-Email-Subject-From-Field="FALSE" S-Email-Subject="Web Site Enquiry from
xx.xxx.com/english - Feedback, Info Pack" S-Builtin-Fields U-Confirmation-Url="thanks.htm" S-Email-
Address="info@xxx.com" startspan --><input TYPE="hidden" NAME="VTI-GROUP" VALUE="0"><!--webbot
bot="SaveResults" endspan i-checksum="43374" --><input type="hidden" name="Language" value="English"><table
BORDER="0">
<tr>
```

#### SAMPLE B)

+#\$K Creating titles

### Creating a new title /Criando um título novo

Even though you can create a title while working in a project, a title is an independent file, separate from your project. Like any other clip, it doesn't become part of your video program until you add it to the Timeline. You can work with more than one open Title window at a time, or use a title in more than one project.

Embora possa criar um título enquanto trabalha num projeto, cada título é um ficheiro independente, separado do seu projeto. Tal como outro qualquer clip, ele não faz parte do seu programa de vídeo até que seja acrescentado ao Timeline. Pode-se trabalhar com mais do que uma janela de título ao mesmo tempo, ou utilizar um título em mais do que um projeto.

#### To start and save a new title:

##### Para começar e guardar um novo título

- 1 Choose File > New > Title. / Escolher ficheiro> Novo> Título
- 2 Choose File > Save As. /Escolher ficheiro> Guardar
- 3 Specify a location and filename, and then click Save. /Especifique uma localização e nome de ficheiro, e depois prima em Guardar

---

+ auto:0  
# Creating\_a\_new\_title  
\$ Creating a new title  
K Title window;

[+SK Creating titles / Como criar títulos](#)

## Setting up the Title window /Como preparar a janela do título

The Title window provides ways to help position titles accurately. For example, if you plan to superimpose the title over a clip, you can import a frame from the clip for positioning.

A janela do título permite posicioná-los de forma precisa. Por exemplo, se tenciona sobrepor o título num clip, pode importar um caixilho de imagem do clip para a posicionar.

**See also:**

**Ver também::**

[Importing a sample frame /Importar uma amostra de caixilho de imagem](#)

[Setting Title window options /Como escolher as opções para a janela do Título](#)

[Creating text objects /Como criar objetos de texto](#)

[Changing text orientation /Como mudar a direção do texto](#)

## SAMPLE C)/AMOSTRA C)

```
BEGIN
COMEÇA
  IDS_CPEH_TSET_MSG268 "Messages %P0% Customer      " "Mensagens %P0% Cliente      "
  IDS_CPEH_TSET_MSG269 "Messages              "              "Mensagens
"
  IDS_CPEH_TSET_MSG270 "IDLE %P0% Calls Waiting      "              "PARADO %P0% Chamadas em
espera "
  IDS_CPEH_TSET_MSG271 "IDLE %P0% Call Waiting      "              "PARADO %P0% Chamadas em
espera "
  IDS_CPEH_TSET_MSG272 "IDLE %P0% %P1% Calls Waiting  ""PARADO %P0% %P1% Chamadas em espera
"
  IDS_CPEH_TSET_MSG273 "IDLE %P0% %P1% Call Waiting   " "PARADO %P0% %P1% Chamadas em espera
"
  IDS_CPEH_TSET_MSG274 "%P0%Send to agent %P1% or group %P2%?%P3%" "%P% enviar para o agente %P1% ou
grupo %P2%?%P3%"
  IDS_CPEH_TSET_MSG275 "%P0%Send to agent %P1% or group %P2%?%P3%" "%P% enviar para o agente %P1% ou
grupo %P2%?%P3%"
END
FIM

#endif // English (U.S.) resources
#ENDIF //Português (Standard) recursos
////////////////////////////////////
#ifndef APSTUDIO_INVOKED
////////////////////////////////////
//
// Generated from the TEXTINCLUDE 3 resource.
//criado dos recursos de TEXTINCLUDE3
//
(end/fim)•
```

---

```
+ auto:0
# Setting_up_the_Title_window
$ Setting up the Title window
K Title window;
```